particulièrement leur attention, ne remarqueraient pas les différences. Il sera donc utile, pour plus de précision, de donner ici les deux textes et de les discuter.

I - Ancienne concession d'indulgences

C'est d'abord la concession qu'a faite Léon XIII dans sa première encyclique. La traduction française de cette encyclique qui nous est parvenue d'Europe a été reproduite dans les mandements de quelques diocèses (2). En voici la citation reproduite textuellement, mais dans une disposition typographique qui favorisera davantage l'analyse et les références :

ENCYCLIQUE DE 1883

INDULGENCES PARTIELLES

<i>à quels fidèles.....</i>	1	“ Donc à tous ceux qui,
<i>exercice, temps.....</i>	2	dans l'intervalle de temps désigné,
“ <i>manière.....</i>	3	auront assisté à l'exercice
“ <i>public.....</i>	4	de la récitation publique
“ <i>éléments.....</i>	5	du rosaire et des litanies
<i>indulg. partielle, condition.....</i>	6	et auront prié selon Notre intention,
“ “ <i>valeur.....</i>	7	Nous concédons sept années et sept quarantaines d'indulg.,
“ “ <i>nombre de fois..</i>	8	(les mots <i>singulis vicibus</i> n'ont pas été rendus)
<i>exercice privé.....</i>	9	...une cause légitime aura empêchés... dans leur particulier... ce pieux exercice et qu'ils aient prié Dieu selon Notre intention ”.

INDULGENCE PLÉNIÈRE POUR L'OCTAVE DE LA FÊTE DU SAINT-ROSAIRE

<i>indulg. valeur.....</i>	10	“ Nous accordons encore la pleine rémission de leurs fautes
----------------------------	----	--

(2) Mandements... publiés dans le diocèse de Montréal, vol. IX, p. 515.